

FERNÁNDEZ, Francisco y MONTERO FLETA, Begoña (2003): *La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo Inglés-Español*, Studies in English Language and Linguistics. Sell Monographs, vol. 14. Universitat de València, 166 pp.

El estudio de los profesores Fernández y Montero, especialistas destacados de las Universidades de Valencia y Politécnica de Valencia respectivamente, ofrece al lector un marco teórico y una metodología práctica para el estudio de la premodificación en el inglés científico y compara estas estructuras con sus equivalentes en lengua española. La aproximación contrastiva pone de manifiesto, por extensión, las dificultades pedagógicas para la enseñanza de los nuevos «tecnolectos». Es más, no se puede separar el aprendizaje de los mismos de cierta familiaridad con lenguas como la inglesa y en mucha menor medida la española, cuya universalidad se hace patente en lo transversal de sus campos léxicos y la ubicuidad de su presencia en los nuevos «paisajes comunicativos», hasta el punto de hacer de ellas, en diverso grado, incipientes «globolectos». Más allá de la ponderación de este estudio específico, su mérito y su importancia quizás se aprecien mejor a la luz de otros ensayos de índole más general y reflexiva, como el ya clásico de Walter J. Ong (1991), que estudiaba el fenómeno de la creciente «tecnología» de la palabra, o los nuevos análisis semióticos de Gunther Kress (1997) que introducen las nociones de «multimodalidad» o nuevas formas de alfabetización tecnológicamente mediadas. Todo ello sin menoscabo de estudios contrastivos mucho más acotados, y

por ello mismo de mayor precisión, como los de Lado (1957), Di Pietro (1971), Fente (1971) y más cercanos en el tiempo Garrudo (1996) o Martínez Vázquez (1996 y 2003).

Una breve introducción define de manera nítida el objeto del estudio e introduce el estado de la cuestión. A la misma le sigue una exhaustiva descripción del grupo nominal complejo y un análisis muy detallado de las múltiples estructuras (ortográficas, morfosintácticas, etc.) así como la distinción que se establece entre el grupo nominal complejo y el nombre compuesto y los posibles casos de ambigüedad semántica entre los mismos. Tras ello, el lector tiene acceso al análisis de un corpus lingüístico propio del llamado inglés para fines específicos como es el de la informática.

Si bien resulta innegable un cierto grado de solapamiento entre el comúnmente denominado inglés «general» y el «específico», sea éste científico, técnico o académico, hay rasgos distintivos que permiten su neta diferenciación. Aunque los autores reconocen que el estudio dista de ser completamente novedoso, su aportación específica supone un avance al centrarse particularmente en el estudio de la premodificación nominal propia del inglés científico-técnico. El estudio resulta modélico en su metodología de trabajo, a partir de un análisis de 4244 grupos nominales extraídos de diccionarios técnicos de informática, artículos de divulgación científica publicados en revistas especializadas, libros de texto de carácter académico y manuales de instrucciones y funcionamiento de ordenadores o tecnología informática diversa.

A lo largo de cinco capítulos, los autores cubren de manera rigurosa los siguientes

aspectos: la clasificación de diversas estructuras de premodificación según criterios de categorización gramatical y orden de los componentes en inglés y en español; la sistematización de aquellas estructuras que no admiten la premodificación en lengua inglesa; un análisis morfológico, formal y funcional, de la sintaxis y semántica de los compuestos nominales y finalmente, equivalentes de calcos, neologismos y préstamos en lengua española.

La conclusión de este estudio minucioso, apoyado por una bibliografía completa y muy bien organizada, es prudente en su formulación pero entraña grandes consecuencias en el ámbito de la enseñanza, no sólo «de» la lengua inglesa, sino «a través» de ella, es decir, en el uso finalista o instrumental que se haga de la misma. Los autores se reconocen sabedores de que la tendencia de la lengua inglesa a la acumulación de modificadores en forma prenominal puede ser transitoria y de un efímero futuro. Dada su productividad, empero, «cabe igualmente pensar que puede tratarse de una tendencia de la lengua inglesa hacia ese tipo de formaciones». Y si ello es así, la pregunta que los hablantes y estudiosos de nuestra lengua, educadores y académicos, deberían formularse es el grado de influencia de tales estructuras sobre nuestra propia lengua, esto es, si la presencia de la tecnología y la extensión del lenguaje específico de la misma en lengua inglesa es tal que esté penetrando los usos cotidianos, familiares, informales o populares del habla y en tal caso, con qué modalidades de transferencia se asimila en nuestro idioma. Factores interrelacionados como la interpretación textual, los procesos cognitivos, los patrones discursivos y la complejidad conceptual, todos ellos presentes en el estudio de este caso específico, crean una constelación de relaciones dinámicas entre los dos idiomas contrastados

que los educadores no pueden ignorar y que deberán tener en cuenta a la hora de afrontar las dificultades del aprendizaje y de la enseñanza de la lengua inglesa. Y en esa tarea de «linguistic awareness» educadores y estudiosos de la lingüística aplicada encontrarán un terreno común y un nuevo lugar de encuentro entre la enseñanza y la investigación.

#### REFERENCIAS

- DI PIETRO, Robert J. (1971): *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers.
- FENTE, Rafael (1971): *Estilística del verbo en inglés y español*. Madrid: SGEL.
- GARRUDO, Francisco (1996): *Los nuevos caminos del análisis contrastivo*. En Martínez Vázquez, 1996: 11-24.
- KRESS, Gunther (1997): *Before writing: Rethinking the paths to literacy*. London & New York: Routledge.
- LADO, Robert (1957): *Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: Ann Arbor.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Montserrat, ed., (1996): *Gramática contrastiva inglés-español*. Huelva: U. de Huelva.
- *Gramática de construcciones: contrastes entre el inglés y el español*. Huelva: U. de Huelva.
- MONTERO FLETA, Begoña (1999): «Lengua y Tecnología: Aspectos terminológicos». *Terminologie et Traduction*: 156-167.
- ONG, Walter, J. (1991): *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. New York: Routledge.

Fernando Beltrán